

**BIBLIOTECA UNIVERSITARIA  
DE ZARAGOZA**

**SIGNATURA : I- 84**

*Cato, Dionysius. Disticha moralia (en latín y castellano)  
España. C.1490.*

I - 291 - 18829

Es el Venerable Martin Garcia Colegial de Bolonia  
y Doctor Arcediano de Paroca y Canonigo Predica-  
dor del Bernardo y Confesor de esta Inqui-  
sitor de Aragon Obispo de Barcelona.

*[Handwritten signature]*

I 291  
84

523

La traslation del muy excelente doctor chaton lamado fecha por vn egregio maestro Martin garcia nõbrado el prohemio compiefa por eminẽte estillo del alto tractado.

Asi como lumbre es escurebat  
quien tiene priuada potencia visua  
quien tiene ofuscado su intellencia  
el dezir fundado fallia seguedat  
mucho bien fablaron de moralitat  
todos los poetas por modos diuersos  
en prosa e copla e metros o versos  
vnos conficciones otros conuerdat

Lo que chaton dize segunt mi faber  
por tal que yo veo enel mundo los legos  
con oijos abiertos andar como ciegos  
en noturas palabras lo quiero poner  
quẽ este traslado qujera leer  
aquella persona qualquiere que sea  
emjende o corrija aquellyo que vea  
no seper bien dicho a su parecer

Inuocation del doctor.

O rey de los reyes superno senyor  
potencia infinjda o bien de los bienes  
muestra el poder tamanyo que tienes  
por que yo al cance tu inmensa fauor

15920

A. 1.



lucida carrera nuestro gujador  
los principios buenos muy bien los ~~entendidos~~  
alos reclamantes tu sienpre perdones  
pues dello tal yo sea merecedor

O reyna emadre intemerada  
o reyna sancta o flor de las flores  
pues eres aquella que los peccadores  
desean tener por buena aduocada  
quieras ~~se~~ tu senyora aparejada  
rogar atu fijo sea de mibando  
principio e medio epreparando  
que sea mj obia bien conseruada

Principia el tratado

**U**m animaduenterem **q** plur  
mos homines errare grauiter  
in via morum. Succurrenduz  
et consulendum opinioni eo-  
rum fore existimaui.

Como yo vea errar  
enel mundo muchas gentes  
por muchos inconuenientes  
no supiendo se guardar  
delibera los conseyar  
lo que meyor entientan  
por que de la derecha via  
no pudiesen desuiar

**M**axime vt gloriose uiuerent: et ho-  
nozem contingerent.

Por que los tales viujesen  
enel mundo gloriosos  
eseyendo virtuosos  
alo senyor conociesen  
por conseguinte podiesen  
alo meyor declinando  
et faziendo el que mando  
sancta gloria mereciesen

**N**uncte fili carissime docebo: quo pa-  
cto mores tui animi componas. Igitur  
mea precepta ita legito: vt intelligas.

Dora te qujero traber  
fijo mjo buen castigado  
sey atento alo que digo  
equieras lo segeser  
si continuas leer  
emuy bien lo entendieres  
qual qujere fecho fizieres  
nuncatemas decaer

**L**egere eni 7 no intelligere negligere e

Mucho bueno es el lcher  
aqujẽ el entender cobra

quien no lo pone por obra  
es dicho menos presiar  
bien se puede comparar  
a questi de quien yo fablo  
propiamente al retaulo  
que sierbe por a quatar

### **Itaq; deo supplica.**

Cree en dios enteramente  
et en la sancta trinidat  
ponlo por antecedente  
siempre entu necessitat  
et cree cierto enueroat  
que solo puede valer  
mas que no puede nozer  
toda vna ciuidat.

### **Parentes ama.**

Quanto deues querer  
fijo mjo a tu padre  
por consiguiente a tu madre  
siempre deues complazer  
que cierto puedes creer  
enteramente los dos  
solamente enpues dios  
te daran todo el seyer

### **Cognatos cole.**

Fijo mjo atus parientes  
mas ama que a los ayenos  
car cierto si fuesen buenos  
quitar tan inconuenientes  
yo digno si paras mientes  
que ames atu proximo  
mas mucho mas albermano  
por otros antecedentes

### **Datum serua.**

Acuerde se te de guardar  
la cosa que sera dada  
et iamay de tu posada  
no la quieras desechar  
deues lamas estimar  
muy mucho dello que vale  
et segunt de donde fallpe  
asi la deues catar

### **Foro te para.**

Di fijo con cada qual  
pon te siempre alarazon  
nonte riga open jon  
mas el seso natural  
cata que eres mortal

rigete discretamente  
car serias innocente  
sinse lalma rational

### **Cum bonis ambula.**

Tomaras por companya  
bondres que anden derechos  
et cataras a sus fechos  
mj fijo noche edia  
note fallyen en falsa  
samay entu contractar  
sital pubiesen prouar  
mucho cargo te seria

### **Mutuuum da.**

Quijeras seer liberal  
pero no vengas amenos  
bien parece a los lyenos  
tener condition real  
aun que nj porzsti tal  
yo enla presente vida  
por no regir conmedida  
muchas casas yr amal

### **Cui des videto.**

Cosa es acostumbada  
al amigo fazer bien

mas paramjentes a quien  
que te vala en su jornada  
mj fijo no temas nada  
vfa siempre caribat  
dónde la necessidar  
veras ser aposentada

### **Anteq̄ voceris ad consiliuz non accesseris.**

Fijo mjo mucho amado  
fuye de ayeno secreto  
fino cierto te prometo  
que te fallaras vurlado  
ante qujeras ser lyamado  
dezicndo venit aqua  
que no vos andat allya  
don necio entrecuydado

### **Reminem iudica.**

Si no qujeras ser iugado  
no iuzges el mal ayeno  
echamano atu seno  
reconoce tu pecado  
no seas desenfrenado  
en hablar lo cobras  
fino cierto ofras  
el que tenjas oluidado

### **Mundus esto**

Siempre viue sin pecado  
quanto tu consciencia pueda  
que cierto anda en rueda  
este mundo afortunado  
sey siempre aparejado  
eprouiso ala muerte  
ya quando venga tu suerte  
site toma arebatado

### **Iurandum serua.**

O quanto deues temer  
de iurar dios ni sanctos  
si sabes quantos:bi quantas  
padegen por tal fazer  
site qujeran costrenyer  
el iuge en necessitat  
iura siempre lauerdar  
et faras adios plazer

### **Maledictus ne esto.**

Nore alcance maldicion  
de padre madre ni hermano  
ni de aquel santo romano  
que es fuerte poncion  
ni tengas escomunyon  
ni fijo may en celado  
que mu:hos contal pecado  
mueren sin se confession

### **Magistrum metue**

Trebaya de aprender  
ni si alguna scientia  
et con mucha reuerentia  
atu maestro temer  
paramjentes que el saber  
qujere seyer trebayado  
quien disciplo no es estado  
maestro no puede ser

### **Vino te tempera.**

Fijo mjo bien querido  
beue el bino con medida  
car apoquece la vida  
et fa perber el sentido  
cata el que es conuertido  
en desmesurado beuer  
pone todo su saber  
muchas vezes enoluido

### **Verecundiam serua.**

Uerguena qujeras amar  
sependo mancebo tiemo  
car sepas que es goujerno  
et senyal de bien obrar  
nunqua qujeras contractar  
contanta defenbultura

que te suzgen alocura ]  
todo esto tu hablar

**Dugna pro patria.**

Di hijo bien: o mal  
siempre con paz: o con guerra  
quieras tener con tu tierra  
donde cras natural  
car sepas que cadaqual  
solo en defender su ley  
su tierra: y su rey  
gana corona real

**Rem tuam custodi.**

Paramientos que te digo  
mi hijo guarda tos bienes  
car no cumple lo que tienes  
manleuar de tu amigo  
si tomas esti castigo  
el que digo faras  
bien lo conoceras  
quando tu seras antiguo

**Nil temere crederis.**

Di hijo mucho querido  
no creas de refezmente  
asi cree el innocente

el que no tiene sentido  
de que es reconocido  
cree esser vanedat  
con mucho difficultat  
destree el que ha creydo

**Diligentiam adibe.**

Si en la vida presente  
en qual quiere arte: o ciencia  
trebaya con diligentia  
que es virtut muy eminente  
ley prudente et prouidente  
alo que as defazer  
nengun tiempo fallecer  
viste al hombre diligente

**De retricem fuge.**

De fecho et corazon  
fuye alas malas muyeres  
quien sigue tales plazerres  
pierde toda perfection  
las malas son perdicion  
de los hombres desti mundo  
muchos anda al profundo  
por tal abominacion

**Alienum noli concupiscere.**

Nunca quieras codiciar  
los bienes de tu proximo  
car cierto ental fecho vano  
peccas sinse lo alcanzar  
tu cierto puedes pensar  
que cupiditia et auaricia  
fazen passar la iusticia  
elos fueros crebantar

**Illud stude agere quod iustum est.**

Trae siempre el pensamiento  
fijo mjo el bien obrar  
delotal puedes pensar  
dios del cielo fue contento  
sea todo tu conuento  
enel cielo etus senyales  
que los actos mundanales  
conujerten se en puro viento

**Familiam cura.**

Di fijo sey curador  
todo siempre entu companya  
et con la razon te companya  
fablando con mucho amor  
contractar enun terroz  
todos no sea tu viso  
pues deferencia puso  
del pequeno amajoz

car cierto creo entuertoat  
el hombre manso et benigno  
amj paracer es digno  
de suma felicitat

**Tute consule.**

Fijo si quieras pensar  
enlas tus operationes  
et medio:et conclusiones  
nunqua tomas de errar  
quien acostunbra obrar  
sus fechos sinse cordura  
auezes fazc locura  
que no puede reparar

**Grasce absq; re noli**

Nunca quieras ser prado  
sinse porque demandar  
equieras te conortar  
de cosa asfortunado  
no seas desbaratado  
por cosa de chico precio  
car iuzgar teas por necio  
de que seas reposado

**Neminem iriseris**

Non seas escarnidoz

B.i.

del que anda su camino  
mas loa nuestro senyor  
por que haciste ental signo  
no escarnescas el mesquino  
fijo por cosa ninguna  
car no sabes la fortuna  
si te vendra como ael vino

### Trocolude.

Al troquo qu'eras iugar  
quando no te iegas afeos  
e como tales plazereas  
solo por te depositar  
mas por eso noechar  
tus saziendas en oluido  
car cierto el tienpo perdido  
iamay lo puedes cobrar

### Aleas fuge.

Di fijo rogar te qujero  
nunqua iuges a los dados  
fino viuras con cujados  
emjfero sin dinero  
homecida et baratero  
es quien iuga iugos tales  
las siete biancas mortales  
morar siempre enel taulero

### Estimationem retine.

Di fijo quieras guardar  
et quatar aquel castigno  
que de tu buen amigo  
quando te vera errar  
quj quere menospreziar  
el castigno et correction  
vincio su grant presuntion  
enel lyano estropear

### Consultus esto.

Fijo tien el opo abierto  
quando pidas de consejo  
vete siempre al bumbre viejo  
que ental caso sea aspierto  
car fijo tu seas cierto  
el viejo segunt entiendo  
mas saber tiene dormiendo  
que no tu fazes espierto

### Coniua raro.

Quieras poner enoluido  
muchas vezes conijdar  
car la ygua vi po faltar  
al hombre abastecido  
si tienes muy bien regido  
tu viuir con ordinario

es al tiempo aduersario  
yamas seras desebido

**Quod satis est dormi.**

No quieras enpedecer  
quando afazer abras  
eno alses paracras  
lo que oy puedes fazer  
mj fijo quieras tenenr,  
diligencia tu amjga  
por laqual ala for mjga  
no fallpece que comer

**Saluta libenter.**

Fijo mjo'al antiguo  
aquerde se te de honrar  
et atodos saludar  
majormente atu amjgo  
el saludar es testiguo  
que conforma lamjcia  
tan bien de injmicia  
esti tal es enemjgo

**Coniugem ama.**

Quieras mj fijo querer  
tu muyer de voluntat  
car dios da prosperitat  
al que tal qujere fazer

al enoyo et al plazer  
todo sienpre neche edia  
no fallparas conpanya  
saluo solo tu muyer

**Dai ori cebe.**

Sienpre quieras dar bonoz  
acada qual en su grado  
pues que dios ha ordenado  
ser honrado el major  
el hombre que es doctor  
et virtuoso enuenjr  
bien merece procebir  
al fijo denperadoz

**Nal mentire velis.**

Quieras ser comedido  
en fablar sienpre falcia  
al tal que qujere que sia  
suzgan lo por babando  
de que sea conocido  
tu fablar en falsedat  
aunque digas lauerdat  
tamay tu seras crebido

**Neminem irriseris.**

Muyer hombre: o mocuelo  
no quieras escarnecer

B. ij.

nj qu jeras gnara fazer  
aquei ques alto en el cielo  
al triste daras consuelo  
reparando su tristura  
deciendo humana natura  
del que fecho fue del suelo

**D**inorem ne contemseris

No quieras supeditar  
sinse cosa el menor  
porel tal nuestro senyor  
fuerza es adepugnar  
si no puede defenfar  
el pequenyo las porfias  
toma enpues de muchos dias  
vendicta de su pesar

**B**eneficij accepti meoz esto

Nunca te sea oluidado  
equieras satisfazer  
quanto sea tu poder  
el beneficio tomado  
en aquello que es dado  
no consiente el beneficio  
su seper a su oficio  
es lamjno aparepado

**D**auca in conuiuio loquere

Fijo qujerote rogar  
si alguno te conuida  
fabla con mucha medida  
lo que sea de hablar  
nunqua quieras porfiar  
sidiere para adelante  
en su casa el conuidante  
muy bien te puede mandar

**E**quum iudica.

Segunt fuero et razon  
mj fijo por amjicia  
nunqua pasee la iusticia  
aut por sobornation  
al que con su intencion  
par iudica su crestiano  
dios del cielo sobirano  
como puede dar perdon

**I** de<sup>us</sup> est aius nobis vt caria dicit  
hic tibi p̄cipue sit pura mēte colē<sup>o</sup>

Sea todo tu entender  
vn solo dios verdadero  
con el corazon entero  
en aquel deues creber  
amar honrar et temer  
contu piensa apareyada  
que te fizo de no nada  
et te puede dessazer

**P**lus vigila semp ne sompno dedit<sup>us</sup> esto:  
Nā diuturna q̄es vicijs alimēta mīstrat.

Di hijo quieras veplar  
no seyendo perecoso  
car cierto el hombre occioso  
es muy pronto apear  
el comer con el folgar  
enel estado mundano  
vicio es poral cuerpo humano  
no sefa de procurar

**V**irtutē primā esse puta cōpescere lingā  
**P**roximus ille deo: qui scit ratōe tacere: +

La virtut que puedes auer  
fijo en la presente vida  
es la lengua comedida

no solo pora comer  
el fablar faze perder  
siento acaba persona  
ara sea hombre: o donna  
ola faze florezet

### Definición de virtut

Fablando de la virtut  
la encha enel segundo  
es felicidad del mundo  
premio de beatitud  
bela pena de salut  
conel medio razonable  
de la vida miserable  
trae te alalctut

**S**pe repugnando tu tibi contrari<sup>us</sup> esse  
**C**onueniet nulli qui secū desideret ipse.

No quieras contrario ser,  
atí por ninguna via  
car grant rago te sería  
por tu fabla padecer  
quieras sienpre bien fazer  
mas quando contra te sia  
la razon sienpre te obliga  
atí mismo defender

**Si vitā inspicias hoim si deniq; mores.  
Cuz culpas alios nemo sine crimie viuít.**

Si caras con gran medida  
acada qual en su vida  
veras vicios sin medida  
que nos inclina natura  
atal fue nuestra ventura  
de que pareció nuestro padre  
en salpando de la madre  
estruya la criatura

**Que nociã tenes q̄uis sint cara relique  
Utilitas opibus preponi tempore debet**

La razon muy bien declara  
que iamay deues tener  
lo que te faze perder  
anque sea cosa clara  
ansi laujda reparada  
aquesta tal vanedat  
pierde la felicitat  
et quanto dan desura

**Constans et lenis vt res ex postulat esto.  
Temporib; mores sapiēs sine crie mutat** f

Constante queras veuir  
como el tienpo demanda  
cuvariable otra tanda

muy puedes procepr  
car cierto te quere dezir  
que procura el hombre saujo  
si nse hablar con su labio  
al no caro prouebir

**Nil temere vrozī de suis crede querenti  
Sepe eteni mulier quē pūīx diligit obit**

Tunqua creas lochamente  
m̄j fijo atu muper  
la causa queras ver  
si sequeya del serujente  
contesse muy rafezmente  
la muper dar apellido  
del puuado del marido  
no sepando mereciente

**Quq; mōes aliq; nec se velit ip̄e moneri  
Si tibi sit carus noli desistere ceptis.**

Sitoma alteration  
al que tu dieres castigno  
no seses si es amiguo  
tu buena pichicacion  
donde loa salamon  
mas al que quita el danyo  
que el que vesa con enganyo  
en cautelosa fiction

**Contra verbosos noli contendere verbis.**  
**Sermo dat cunctis animi sapiēcia paucis +**

Nunca deues porfiar  
si tu eres virtuoso  
con el hombre escandaloso  
mas deues li dar lugar  
si vees en su hablar  
traer algun deluorio  
dar le as tu hijo mio  
por respuesta el callar

**Dilige sic alios vt sis tibi carus amicus**  
**Sic bon<sup>o</sup> esto bōis: ne te mala dāna seqnē** *ins*

Usa liberalmente  
no cures de los stremos  
por vno de aquestes remos  
trahen muchos pouredat  
si signes la voluntat  
no quitando aquel fuego  
recibes muy presto mat  
quando piensas tene iuego

**Rumores fuge ne incipias nou<sup>o</sup> actor hēri.**  
**Naz nulli tacuisse nocet: nocet esse locutus p**

Jamay monedor no seas  
ni por ti quieras causar  
se aya de principiar

las porfias ni peleas  
si lo tal perseueras  
tu reposo perderas  
egamay alcançeras  
aquello may de seas

**Rem tibi promissaz certā pmittere noli.**  
**Rara fides ideo qz multi multa locunē.**

No prometas ciertamente  
lo que ati es prometido  
puedes seyer decibido  
car sabes ser contingente  
en el mundo ay tal gente  
el que piensas ser de peso  
te pasa el que ha prometido  
et viene con incidente

**Cuz te aliqs laudat tu<sup>o</sup> iuder ēe memēto.**  
**Plus alijs de te q̄ tu tibi crederetis.** *gmicnas*

No quieras informacion  
delisongero ni gloria  
auorece tal victoria  
el que tiene discrecion  
no creas su conclusion  
ni creas en su hablar  
pues tu te puedes iuzgar  
dentro de tu corazon

**Officiuz alteri<sup>9</sup> multis narrare memeto.**  
**Atq; alijs cum tu benefeceris: ipse fileto** *gimēnas*

A muchos quieras narrar  
aquel bien que tu tomaste  
etu fijo non te gaste  
ni lo quieras publicar  
por eso dize el vulgar  
layeno looz te puua  
elo propio te reproua  
no lo quieras publicar

**Multoꝝ cuz facta senex aut dicta recēsa:**  
**Fac tibi succurrāt iuuēis que feceris ipe.**

Quando del tiempo pasado  
tu traygas muy grant istoria  
sea te corona de gloria  
de lo que auras vsado  
sin fe vicio ni partido  
ayas viuudo ni viuas  
por contra delo que digas  
tu no seas condapnado

**Ne cures si quis tacito sermone loquat:**  
**Consciuis ipse sibi dese putat omnia dici.**

Nunca quieras ser suspeto  
si fablan enporibat  
defiensa te la verdat

pues no tienes el efecto  
paramjentes anda recto  
no quieras ser vi.ioso  
car si eras sospechoso  
enti ay algun defecto

**Luz fueris felix que sunt aduersa caueto:**  
**Non eodez cursu respondēt vltia primis.**

Si tienes felicibat  
de fortuna que es riquesa  
rigete congrant saujeza  
et teme la pobriedad  
fuye de progalidat  
eno quieras ser auaro  
unque te queste muy caro  
alfobir ental eodar

**Luz dubia ⁊ fragil sit nobis vita tributa:**  
**In mortē alteri<sup>9</sup> spes tu tibi ponere noli.**

No pongas cierta medida  
adaquesti mundo ciego  
quando tienes mas fo fuego  
allpegas asu capda  
apareya tenla vida  
cierto creas que la muerte  
es vna cosa tan fuerte  
que may pudo seer vencida

**Eriguum mun<sup>o</sup> cum det tibi paup amic<sup>o</sup>:  
Accipito placide plene ⁊ laudare merito. +**

No tengas alcicut  
de tomar del pronecillo  
el dono q̄byco sensillo  
pues lo de conuoluntat  
no cates la cantidat  
mas el modo et manera  
car major cosa te diera  
si fuera su facultat

**Infantem nuduz cum te natura creauit:  
Pauptatis hon<sup>o</sup> patiēter ferre memēto. +**

Si pobreza te infortuna  
sey adios manso e benigno  
inculpar puedes el signo  
et auenus mar: et luna  
si trebaya la fortuna  
de la tēza al profundo  
piensa que trayste al mundo  
en sallendo dela cima ⁊ cu na

**Ne timeas illā que uite est vltia finis:  
Qui mortē menuit q̄d uiuit p̄dit idipm. +**

Sijo tus pecados lloza  
siempre en la presente v̄da  
queno temas la uenida

de la muerte day a hora  
el dia piensa vna hora  
non te tome rebatato  
quien teme de ser burlado  
alas vezes se meyoza

**Si tibi p̄meritis nemo respondet amic<sup>o</sup>:  
Inculcare deum noli: sed te ipse coherce.**

Si lozas por tu amigo  
seruyendo le con buen zelo  
no inculpes al del cielo  
mas toma deti el castigo  
paramientes que te digo  
con dios no tragas tal tema  
car aquel que lo blaffema  
puesto es su enemigo

**Ne tibi quid desit: quesitis vtēre parce:  
Ut q̄ q̄d est fues semp̄ tibi deesse putato. +**

Epicureo en comer  
fijo non seas te ruego  
car sepas que aquele fuego  
amuytos faze perber  
tu bien puedes conocer  
ser muchos dias vn anyo  
pues paramientes al dayo  
que te puede segecer

Quod prestare potes: ne bis promiseris ulli:  
Nes sis vetosus: dum vis bonus ipse videri.

Fijo si de algun plazer  
tu amigo te suplica  
faz lo sin se mas replicar  
fijo puedes tu fazer  
nolo queras detener  
valo presto et debuen grado  
el beneficio forzado  
no se deve agradecer

Qui silat verbis: nec corde est fides amicus:  
Tu quoque fac simile: sic ars deludit arte.

Di fijo yo nunca vi  
el hombre que es lisongero  
ser amigo verdadero  
elos dias que nati  
tu queras creer ami  
con el tal no apas parte  
si queras vencer con arte  
faz como faze deti

Noli hoies blando nimium sermone pbare  
Fistula dulce canit: volucrum dum incipit accipere

Sep preuisto el auisado  
mi fijo de aquella gente  
que habla muy dulce amente

con reposo demasiado  
quien debretar es usado  
parecen a questos tales  
deciben los animales  
con canto sofisticado

Cum tibi sint nati: nec opes: tunc affibit illos  
Instrue: quod possint in opes defendere vitam

Si tienes hijos a tales  
ereden estas dos partes  
unos metomaticas partes  
otros tamen liberales  
quien a questas cosas tales  
tiene a los menos vna  
apesar de la fortuna  
no muera por spiales

Quod vile est carum: quod carum vile putato  
Sic tibi nec cupidus nec auarus noscitur ulli

Fijo tien a questa sciencia  
si tu desear la cosa  
otra vez es prouechosa  
por causa de su ausencia  
sepas poner diferencia  
no fazer tiempos yguales  
acaecen muchos males  
por falta de prouidencia

Que culpares eres: ea tu ne feceris ipse.  
Turpe est doctori: cui culpa redarguit ipz

Si tu tienes discrecion  
cierto no debes usar  
del vicio que sueles dar  
a otros la reprehension  
me parece grant razon  
tener lo que te yo mando  
que los otros castigando  
das ati con dāpnation

Quo iustum est petito: vel quod videat honestum  
Nāz stultum est petere: quod possit iure negari

Si quis queras demandas  
siempre iusta peticion  
que la recta discrecion  
asi lo quiso ordenar  
darias ad demostrar  
tener voluntat muy ciega  
si lo que razon teniega  
tu quisieses alcanzar

Ignotus tibi tu noli preponere notis.  
Cognita iudicio constant: incognita casu

No lo digas tu corazon  
al hombre no conocido  
puedes ser detenido

Solo por esta razon  
tiene clara cognicion  
de lo que es atorgado  
lo que tienes angelado  
Ignorancia o presuncion

Cuz dubia incertis perferitur vita periculis  
Pro lucro tibi pone die: quocumque laboras

Pues que cosa mas dudosa  
a vos no es tribuida  
en el mundo que la vida  
ni cosa mas cautelosa  
fijo los vicios prosposa  
entu piensa los deribe  
muere el otro et solo vive  
la persona virtuosa

Vincere cum possis interdum cede sobal  
Obsequio tui dulces retinentur amici

Si quis ninguna tornada  
no queras tomar porfias  
con aquel que tu tenjas  
amicicia conformada  
major es dar le posada  
car legunt que fallyo po  
syanja ninguna lego  
amigos a su posada

**Ne dubites cū magna petas ip̄dere p̄lia  
Dīs eteniz rebus cōiungit gracia caros.**

No dupdes lo pochodar  
donde no ay amjicia  
car es arte de m̄jicia  
por el muyto alcanzar  
al amigo puedes pensar  
el beueficio no es njno  
sin se fazer repection  
njlo puedes yo lo bar

**Utē inferre caue: cuz quo tibi gr̄a iūcta ē:  
Ira odiū generat. p̄cordia nutrit am orē.**

Fijo no tengas tal jerro  
de reprcon tu amigo  
veras tulio ser testiguo  
mj dezir aquien entierro  
lo que pra da destierro  
cōcordia trae ala vida  
asi como cara m̄da  
que trae por asi el fierro

**Seruoz ob culpā cuz te dolor vizz i irā:  
Ipsē tibi moderare tuis vt parcere possis.**

Si tu voluntat se inclina  
al serujente castigar  
buena es en su lugar

correction de diciplina  
habun que rason determina  
te regir contenperanca  
nunca temes tal venganca  
quando pra perdomjina

**Quē superare potes interdū vice ferēdo  
Maxima est etenī moruz paciēcia virt<sup>9</sup>**

An que tu puedas vincer  
en qualquiera otra manera  
con paciēcia te modera  
lo que meyor puedes tener  
imposible es bauer  
de virtudes recta sciēcia  
falciēda recta paciēcia  
que en las manos tiene seyer

**Conserua poti<sup>9</sup> que sunt iā parta labore:  
Cū labor i dāpno ē: c̄scit mortal egestas.**

Nunqua pongas en olujdo  
ante qujeras tu guardar  
lo que por tu trebajar  
en el mundo es adquerido  
no puedes ser defendido  
si trebajar por viujr  
andando lotro apedir  
tu te fallyas fornecido



**Si qd amas libz: vñ discer amare legēdo**  
**Na fonez petito. sin autēz cura tibi hec est**

**E** de opinjon postrema  
que tiene todo el seyer  
solamente enel querer  
bela voluntat entera  
oujdio puso carrera  
con laqual los amadores  
supiesen en que manera  
conquistasen sus amores.

**Ut sapiēs viuas: audi que discere possia:**  
**Per que semotuz vicijs deducitur eum.**

**D**udo ser esta salut  
perfecta ni acabada  
en esta vida penada  
asi es la virtut  
aquesta tal rectitut  
delos vicijs nos apura  
abun siempre nos procura  
la santa beatitut

**Si potes ignotis etiaz probeffe memēto:**  
**Utili<sup>o</sup> regno meriti est acquirere amicos.**

**T**rebara de aprouechar  
no solo alos conocidos  
mas a todos los nascidos

*cha e bonum non abesse quam  
humana p. d. d. d.*

que si tuen en su lugar  
cierto bien puedes pensar  
que los reyes son mendigos  
e barones sinse amigos  
no se pueden defenfar

**D**itte archana dei celūq̄ iquirere qd sit:  
**Luz sis mortalitatis que sunt mortalia cura.**

**D**el secreto selesstial  
no las escrutador  
puedes chaer en error  
de justo seyer mortal  
bela virtut diuinal  
es infinito seyer  
ninguno la conocer  
pueden por su natural

**Linque metū leti: nā stultū est t̄p̄e in oī:**  
**Duz mortē metu is amittis gaudia vite.**

**N**on temas aque se mal  
que la muerte es llamado  
es deuido no pagado  
por grant tiempo e ye sensal  
que cierto yo no se qual  
es enel mundo que pueda  
defenfar se dela rueda  
que se llama lamortal

**Fratus de re incerta contendere noli.**  
**Impedit ira aim: ne possit cernere veruz.**

**De loque es contrario crees**  
contrastando te la yra  
la vista te cigua et tira  
la razon clara non vees  
barones duches nj reyes  
sinse causa no se pren.  
ante caten premjren  
el iudicio de las leyes

**Fac sumptū pro pere: cū res desiderat ipa**  
**Bandū ē etei aliqd: cū tē<sup>9</sup> possit aut res**

**Bien regido en tu gastar**  
fijo sey et diligente  
et dalo liberalmente  
allya donde es debar  
car cierto puedes pensar  
que sea quien se quisiere  
quando caso lo requiere  
despender es vn ganar

**Qd nimum ē fugito puo gaudere merito**  
**Tuta mage pupis modico que fluie fert:**

**No cures en esta vida**  
tener villyas nj castillyos  
car tienen los pobrecillyos

la voluntat comedida  
nota pues que es regida  
por fortuna tu meneda  
enuolujendo se la rueda  
tomas mas fuerte chaída

**Qd pudeat soci os prudēs celare merito:**  
**Ne plures culpē id qd tibi displicet vni.**

**Si creas a los antiguos**  
fijo et amj fabla  
nunqua quieras publicar  
los vicios de tus amijos  
sile quieras dar castigos  
digele deti ael  
el amjgo que es fiel  
no increpa con testigos

**Nolo putes prauos homies pctā lucrari**  
**Temporibus peccata latent: et tpe patēt.**

**No quieras ser decebido**  
que la deydar inmensa  
del iniquo la offensa  
lamay pone enolujdo  
asi luego no es poujdo  
de peccados mas deciento  
anezes es momento  
apersecucion traydo



*... dicitur ...  
... dicitur ...  
... dicitur ...*

*... pro sit  
... pro sit  
... pro sit*

**Corporis erigui vires contempnere noli:  
Consilio pollet: cui vim natura negauit.**

Jamay fagas tal locura  
mi hijo menospreziar  
alque de dios quiso formar  
de pequena statura  
aquel a quien natura  
fuera poder minueze  
muy muchas vezes florece  
en discrecion et concordia

**Quez scieris nō esse parem tibi tpre cede:  
Victoreza victo superari sepe videmus.**

Nunqua quieras contender  
mi hijo contu major  
carga es et no lobo  
al desegual ofender  
bueuo es se defender  
pero no cerquar royo  
el que piensa ser vincida  
vi alas vezes vincidoz

**Aduersus notuz noli contendere verbis:  
Lis minimis verb interdu maria crescit.**

Fijo no quieras cerquar  
question contu amigo  
es aqueste que po diguo



vn castigo singular  
presto faze derramar  
vna fabla defonesta  
lamjicia que cuesta  
luengo tienpo decobrar



**Quid de<sup>o</sup> intendat noli perquirere sorte:  
Quod statuit de te: sine te deliberat ipse.**

Inquirir es cosa fiera  
con arte susfestado  
lo que tiene ordenado  
diti la causa primera  
ental modo et manera  
cierto no es cosa buena  
car lo que diti ordena  
sinse ti lo delibera

**Inuidiam nimio cultu vitare memeto:  
Que si nō lebit: tñ hanc sufferre molestū.**

Del apenito inuidioso  
tu piensa sea  
faz fijo sea contenta  
delo tuyo conreposito  
el bonbre que es virtuoso  
gosa se consu bigual  
mas por cierto aquesti tal  
del meyor es enoyoso

**Est animo forti: cuius sis dampnat<sup>9</sup> iniqu<sup>9</sup>:  
Nemo diu gaudet: qui iudice placet iniqu<sup>9</sup>.**

Si tu eres condenado  
fijo maliciosamente  
sep constante et prudente  
pues no tengas el pecado  
abun que seas acusado  
díos es lanza bi paues  
del que sabe bien que es  
sin se culpa inculpada

**Litis preterite noli maledicta referre.**

**Post inimicicias irā memisse maloz ē.**

Sijo sobre todas cosas  
negote tengas oluidadas  
de las peccas passadas  
las palabras injuriasas  
quien el testo con las glosas  
de tales cosas recita  
muy muchas vezes excita  
porfias scandalosas

**Ne te collaudes: nec te culpaueris ipse.  
Noc faciūt sibi quos gloria verat ianis.**

No faules deti looz  
ni tampoco vituperio  
car dento esi misterio

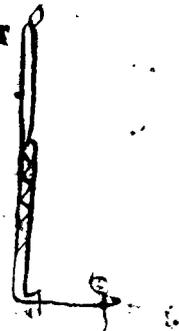
en qualquiere es error  
si eres merecedor  
tu mismo looz defende  
que qualquiere que te veyere  
toma tu bien por peoz

**Utere quesit<sup>9</sup> modice: cū sumpt<sup>9</sup> hñdat:  
Labitur exiguo: quod ptiū est tpre longo.**

Sijo si tienes riqueza  
en esta presente vida  
tiene tu casa bien regida  
con modos y fortaleza  
muy bien rige con saujeza  
temjendo seer detenjido  
el hombre que fue ferido  
de las llyagas de pobreza

**In sapiens esto: cuius tpus postulat: aut res:  
Stulticiā simulare loco prudētia sūma ē.**

Quieras sciencia alcancar  
el mayor bien dela vida  
entre gente entendido  
comexido en tu hablar  
atarde puede errar  
el que vive con cordura  
mas auezes la locura  
brena es en su lugar.



**Luxurias fugito. simul et vitare memeto.  
Crimē auaricie. naz sunt contraria fame.**

No quieras ser auariento  
et con mesura derama  
son contrarios ala fama  
estos dos vicios que cuento  
quien tiene buen regimiento  
et va por el medio equal  
de aquesti liberal  
todo el mundo es contento

**Noli tu quedam referenti credere semp.  
Exigua est tribuēda fides: qz <sup>domus</sup> multi multa.**

No creas con vanebat **locunē**  
al hombre que te recuenta  
fabla mentiras sin cuenta  
fablādo vna verbat  
decibe la voluntat  
a todo hombre que reciba  
lo verdadero te quita  
et pone la falsedat

**Quod potu peccas: ignosce: tu tibi noli:  
Naz nullū crimē vini est: sz culpa bibētis.**

Sijo si salles del tino  
de beuer mesurado  
tu fazes aquel peccado

que la culpa no es vino  
quien tiene regir de vino  
enite lo tal tener  
por demasado beuer  
no fue prudente tarquino

**Consiliūz archanū tacito cōmitte sobali:  
Corporis auxiliū medico cōmitte fideli:**

Quieras tener en celado  
el secreto que es danposo  
al amigo sospechoso  
eno viuras concubado  
la razon tiene ordenado  
te beuas encomendar  
quando te quieras purgar  
al mege experimentado

**Successus dignos noli tu ferre moleste:  
Indulget fortuna malis: vt ledere possit.**

No temas fuerte tristura  
si los males an comienço  
sus grandes merecimientos  
a quello tal les procura  
fortuna de su natura  
muy luengo tienpo perdona  
por quitar masez corona  
en modo de cobertera

**P**rospice qui veniunt hos casus esse ferendos:  
**N**az leuius ledit quicquid preui dimante.

**M**i siyo siempre esle  
la virtud de prouidencia  
o quien tome la dolencia  
en el tiempo no se fie  
quien luengo tiempo porfie  
de los danos es seguro  
el pegando al futuro  
con buenos opros se rie

**R**ebus in aduersis animi submittere noli:  
**S**pe recte: vna spes boiez i morte relinqt.

**S**ijo en presunption  
sep fuerte con esperança  
son vencidos desta lanca  
los peligros quantos son  
cencero tu corazon  
como si fuera la muerte  
trape cosa muy mas fuerte  
alas vezes opinjon

**R**ex tibi quā noscīs aptaz dimittere noli:  
**F**rōte capillata post bec. occasio calua est.

**E**sperando la meyoja  
si te gastas lo que tienes  
ante que al punto vienes

el tiempo se pehora  
la fortuna danpadora  
tiene los vltos cerquanos  
castigando los humanos  
como si fuese senyora

**N**ō sequi spectat qd emiet añ videto:  
**I**llū imitare deū qui partē spectat vtrāq.

**L**o pasado et lo presente  
acata con el futuro  
no tiene fuerza ni muro  
al hombre que es prouidente  
oriente occidente  
si catas con las dos caras  
elo tuyo bien proparas  
poras ser dicho prudente

**F**ortius vt valeas: interdum partio: esto:  
**P**auca voluptati debentur: plura salutē.

**E**ntu comer mesurado  
mj siyo quieras ser  
es el superflo comer  
causa de todo peccado  
sijo el comer mesurado  
no solamente salut  
mas contiene en su estado  
ofido de grant virtut

Judiciū populi nunq̄ contēperis vn̄.  
Ne nulli placeas: dū vis p̄tēpnere m̄cos.

Quieras dar conformation  
al iudicio popular  
no quieras menospreziar  
la mucha conuersation  
piensas tener la razon!  
et pugnando no lo calpas  
mas senyal es que no fallas  
ninguna de tu opinion

Sit tibi p̄cipue: qd̄ primū est cura salutis.  
T̄p̄ra ne culpes: cū sis tibi causa doloris.

A qualquiere es discretion  
trebaya de veuir sano  
con salut el cuerpo humano  
pasa qualquiere passion  
no pongas en obliuion  
la salut de tu persona  
diligencia es corona  
de los actos quantos son



Sōpnia ne cures: nā mēs hūa qd̄ optat:  
Dū uigilat spat: p̄ sompnū cernit idiōm.

Mi fijo tu nunca creas  
en uenedades consuepos  
ni p̄gromanticos ni duenpos

endios siempre firme seas  
lo que velando deseas  
complacer mucho rependo  
quando te fallas dormiendo  
parace que loueas

Senece el tercero principia el quarto.

b De q̄cūq̄ uel carmē p̄noscer̄ lector:  
hec p̄cepta feres: q̄ sūt ḡtūssima uite.

Mi fijo quieras traer  
el que mando mi tractado  
eseras fijo dotado  
lleno de mucho saber  
de que tengas entendido  
mi fijo pon lo por obra  
no solamente se cobra  
el sumo bien por el

Instrue p̄ceptis aūm: ne discere cesses.  
Nā sine doctria: uita ē q̄si mortis ymago.

No seas de proparar  
tu anjmo alas uirtudes  
es salut de las saludes  
que non fallo yo si par  
bien se puede comparar  
sin se doctrina la uida  
ymagen amorrecida  
que puede recitar

Comoda multa feres: si nauit spreueri illis:  
Non me scriptores: sed te neglexeris ipse.

Quieras seper amador  
mi hijo de mi tractado  
car sepa solamente  
lobe saquado por tu amor  
esi faras tal error  
que lo menosprezaras  
ati mesmo buflaras  
que no hanj escriptor

Cum recte uiuas: ne cures uerba malorum:  
Arbitrii nostri non est quod quisque loquat.

Todo siempre paramjentes  
fijo mjo en bien obrar  
et no cures de fablar  
que fazen los maldizientes  
delos buenos son dolientes  
por que no figen su tino  
produzen siempre venjno  
coma lenguas de serpientes

Productus testis saluo tamē ante pudore  
Quaecumque potes: relato crimē amici.  
No consintas opinjon  
mi hijo de tu amigo  
ni contra seas testiguo

ni quieras su dāpnation  
si lees de gipeon  
et africano et pilio  
ceuola gapo manilio  
tu faras lo de razon

Sermōes blādos: blesosque cauet mēto  
Sīplicitas ueri fama ē: fraus ficta loqntōi.

De la mīcia fingida  
te guarda fijo te rueguo  
cierto quema mas que fueguo  
sin termino ni medida  
emajoz mal dela vida  
quanto mas la fabla apura  
entonces te asegura  
por te dar majoz chaída

Segniciem fugito: que uite ignania fert.  
Nāz cū alius lāguet: sumit ihercia corp?

Fijo cree ciertamente  
quien pereça muyto ama  
la persona pierde la fama  
e bienes por consegunte  
el que percozamente  
se pone en el bien obrar  
tu cierto puedes pensar  
en uicio seer diligente

**Interpone tuis interdum gaudia curis.**  
**Ut possis aſo quemuis ſufferre laborem**

Fijo te quiero rogar  
con tu caſa et tu muper  
tu quieras tomar plazer  
no todo ſienpre pensar  
cierto es quel trebapar  
con el goſo ſe mantiene  
el pensar muy peſa viene  
que no lo cunple llamar

**Alteri<sup>9</sup> dictū aut factū; nē carperis vnq̄.**  
**Exemplo ſimūl ne te derideat alteri<sup>9</sup>:**

No quieras menosprezar  
mj fijo el fecho ayeno  
bien obrar al hombre bueno  
ſe deue ſienpre loar  
adequel aquien burlar  
el fijo ayeno le plaze  
ſilo talmajor no faze  
mas le valria cañar

**Q̄d tibi ſors dedit tabul' ſup̄ma notato:**  
**Augendo ſerua ne ſis quē fama loquat<sup>r</sup>.**

Fijo no quieras gaſtar  
ſin regla ni regimjento  
lo que por erodamjento

tu padre quiſo lepar  
ſi no pues multiplicar  
mantiene el tal estado  
lo que entrebayo a lpegado  
malo es de derram ar

**Cum tibi diuicie ſuperent in fine ſenectē:**  
**Unific<sup>9</sup> facit o viuas non paus amicis.**

No quieras acrecentar  
auaricia con ſenectus  
es contra dela virtut  
el que tal quiere vſar  
pues ſupieſte enjar  
en tu vida la pobreza  
no perdones la riqueza  
por los tuyos eredar

**Atile conſiliū dominus nō deſpice ſerui:**  
**Nullius ſenſuz ſi prodeſt carperis vnq̄.**

An que tu ſeas ſenpor  
en días et hombre viepo  
no deſeye el conſeyo  
anezes del ſeruidor  
an que tu ſeas doctor  
leno de ſciencia et vaſo  
alas vezes con tal vaſo  
taſquemo dize mepor!

Rebus et in censu si non est quod fuit ante:  
Fac viuas contentus eo: quod tempora prebet.

Si auras defendimiento  
de rico en pobrezas  
con conorte de plazer  
tomaras tal mudamiento  
et si tu viues contento  
con pocho felicibat  
enel pobre pensamiento  
consiente la pobrebat

Prorez fuge ne ducas sub nomine dotis:  
Nec retinere velis: si ceperit esse molesta.

Fijo si tu poder basta  
tomar muer virtuosa  
et nola tomes viciosa  
por los bienes ni laposta  
si viene de mala casta  
ela tomas por sus bienes  
lo que trae te gasta  
et habun lo que tu tienes

Multorum disce exeplo: que facta sequaris:  
Que fugias vita nobis ealiē amagistra.

Fijo mjo paramientes  
todo siempre entu obiar  
los buenos: queras catar

pasados et habun presentes  
no temas inconuenientes  
si catas tal glorja y pena  
es maestra vida a pena  
si con discrecion la sientes

Quod potes id tepta: opis ne pōdere p̄sus:  
Succubat labor: et frustra teptata relinqs.

Di fijo tales fazientas  
queras siempre p̄ncipiar  
que con d̄ istricion  
tu las puebas atemar  
queras ansi entomar  
que no requiera emienda  
el prudente ensu fazienta  
lo tal no teme errar

Quod nostri factum non recte noli silere:  
Ne videare malos imitari velle tacēdo.

Fijo no seas atal  
que celes los mal fechores  
por que queras que tu loques  
otri faziendo el mal  
instimto diujnal  
del que enel cielo vela  
quien mal faze a quien cello  
padecer la pena igual

**Iudicis auxilium sub iniqua lege rogato:  
Ipse etiam leges cupiunt: ut iure regantur.**

Es al tuezca cosa buena  
fite diere la sententia  
supurtar de paciencia  
con rogaria mucho amena  
abun que merecibas grant pena  
con Dios temiendo concordia  
iusticia et misericordia  
la temperanca ordena

**Quo merito pateris patienter ferre memto:  
Cumq; reus tibi sis: ipm te iudice dampna.**

Si vees por dolencia  
que mereces padacer  
tu mesmo debes querer  
te sea dada la sententia  
quien no tiene la conciencia  
asu corazon muy puro  
quando vengo al futuro  
auran dubla penitencia

**Multa legas facito: plectis plege multa.**

**Maz miraba canit sz no credenda poete.**

Di fijo quieras leer  
siempre qualquiere doctor  
pero sepas lo meyor

delo malo eschoyer  
no pierdas lo distreer  
pues que no fueron perfectas  
mucho faulan los poetas  
por demostre lo saber

**Inter conuiuas fac sis sermone modestus:  
Ne dicare glouar: dum vis urbanus haberi.**

Con discrecion et cordura  
si tu eres conuidado  
entu fabla moderado  
er tu comer con mesura  
la mucha desenboltura  
con la fabla sin reposo  
es vn signo de locura  
que falpece al virtuoso

**Coniugis irate noli tu verba timere.**

**Ma lacris fruit insidias: buz feia plorat**

Fijo la muyer con lyoro  
paramjentes no te sobre  
que cierto es como cobre  
sepando cubierto oro  
es la buena vn tesoro  
el mayor de quantos son  
dela mala es corazon  
es mas fuerte que betoro

**Ut ere que sitis sed non videaris abuti.**

**Qui sua cōsumūt: cū deest aliena secunū**

Los que gastan locbamente  
aquellos bienes que an  
pasan a vsta presente  
con trebayo pasan  
fallece vino y pan  
quien derrama por tal talla  
pide maguer que no fallya  
los ayenos no le dan nada

**Factibi pponas mortē nō esse timendā**

**Que bona si nō est: finis tñ illa maloz ē:**

Duerte nj cosas tales  
fijo te ruego no temas  
car por mucho que tu remas  
de su domjno no salpes  
pues resistir no le vales  
enque parece muy mala  
es cierto sime dios vala  
fin delos mundanos males

**Uxoris linguā si frugi est: ferre memēto**

**Nāq; malū ē nil velle pati nec posse tacē**

Bien parece pestilencia  
la lengua dela muyer  
mas vtro su mereçer

deues tener paciēcia  
si continuas dolēcia  
tienes amj birn parece  
que cierto major te fuee  
dela tal tener absēcia

**Dilige non egra caros pietate parentes.**

**Nec matrē offēdas. bū vis bon<sup>o</sup> eē pēti**

Padre et madre querer  
fijo mjo entu motiuo  
et deues ser su catiuo  
pues daron te el seper  
guarda te de ofēder  
fijo mjo au madre  
si tu quieres au padre  
todo siēpre conplazer

Fenece el capitulo quarto comjēca el cinqueno *Destamano*

**s Ecurā quicūq; cupis deduceſ vitā**

**Nec vicijs herere aīm. q̄ morib<sup>9</sup>**

Tu mj fijo que desees **obsunt**  
traer la vida segura  
tiene la virtut pues que vuta  
mjentre viuo emuerte seas  
pues trebaya que poseas  
aquel santo reposo  
esependo virtuoso  
la ciēcia cobraras

**Nec p̄cepta tibi semp̄ relegēda memēto.**  
**Inuenies aliquid qđ te vitare magistro**

Como quien da  
la virtud es medicina  
que falle vna galina  
ajande vn solo gueuo,  
segunt enm̄j dezir p̄ueuo  
sitomas esti sinistro  
anque tu seas maestro  
algo fallaras de nueuo

**Bespice diuicias si vis animo esse beat⁹**  
**Quas q̄suscipiūt mendicāt semp̄ auari.**

Si no quieras menospreziar  
enel mundo las riquezas  
las virtudes n̄j saujeza  
non puedes tu alcanzar  
con deseo de cobrar  
las riquezas tanto ciegas  
al termino nunca lpegas  
donde desees legar

**Comoda nature nullo tibi tēpore deerūt**  
**Si contentus eo fueris qđ postulat vsus**

Siyo quieras me creer  
velo pocho sey contento  
car biene en vn momento

el riq̄uo aenpobrecer  
note quieras enuoluer  
en riquezas te soplico  
no es horro seer riq̄uo  
sino pensar lo seyer

**Cum sis incautus nec rem rōe gubernes**  
**Noli fortunam que non est dicere cecaz.**

Tenprado et muy prudente  
enlo menester de gasta  
que luengo tienpo abasta  
lo regido sabjamente  
si causa y accidente  
de locura te inportuna  
no inculpes la fortuna  
n̄j digan por conseguyente

**Dilige denariū sed parce dilige formam**  
**Quā nemo sanct⁹ nec honest⁹ captat h̄ie**

Solo por necesidad  
bueno es querer dinero  
mas no seas erebero  
de cegar tu voluntat  
por no tener facultat  
a las vezes se escusa  
tu persona que nouisa  
punto liberalidad

<sup>Jubis lank  
plum</sup>  
**Cū fueris locuplex corp<sup>o</sup> curare memento:  
Eger diues habz nūmos: s; nō hz seipsuz.**

**Qualquiere es corona  
et fallo lo yo auirtut  
procurar por la salut  
que tenga de su persona  
qualquiere hombre o dona  
cierto faze neciedat  
que tuuyendo enfermedat  
a su riqueza perdoña**

**Verbera cū tuleris discēs aliqñ magistr  
Fer patris imperiū: cuz verbis erit in irā**

**Si dixiere castigando  
ati algo tu doctor  
paciencia con mucho amor  
toma lo non marmurando  
todo su dezir omando  
como si tu padre fuese  
en alto grado su viese  
ninguno vi repugnando**

**Res age que p̄ sunt rursus vitare mēto  
In quib<sup>o</sup> error inē: nec spes ē certa labor**

**Aquello que te prouecha  
fijo quieras trebaya  
donde tu no puedes ganar**

**todo siempre lo desecha  
regla manifiesta et diecha  
el que enuano trebaya  
pierde grano et gana paya  
a forma muy contrafecha**

**Qd prestare potes: gratis concede rogāt  
Nā recte fecisse bonis in pte lucrosuz est.**

**Es virtut muy especial  
secunt los castigos mjos  
madre dellos dona bios  
que posee el liberal  
pues mī fijo esto tal  
entus daras siempre vsa  
et pues darlo no se usa  
de tener lo es muy mal**

**Qd tibi suspectū est: p̄festiz discute qd sit  
Namq; solent primo que sunt neglecta**

**Fijo quieras acatar  
si tuvieras la sospecha  
todos tus fechos desecha  
es: pas que puede estar  
deues lo escodunyar  
et no poner en olusdo  
car cierto lo prouebido  
tanto no puedes danyar**

**nocere**

**Cū te detieat veneris dāpnosa voluptas  
Indulgere gule noli que vētris amica ē.**

Si te quiere inportunar  
en el mundo la luxuria  
mj fijo con mucha furia  
sepas tele defenfar  
eno quieras perdonar  
en ningen tiempo tu gola  
car sepas que esa sola  
alaa mas faze danpar

**Cum tibi preponas aialia cuncta timere:  
Unuz precipio hoīem plus esse timendū.**

Si fueses en vn poder  
de sierpes et animales  
entre todos estes valles  
mj fijo te defenber  
pero quieras me temer  
el hombre aun que atodos  
tiene escucias et modos  
conque te puede vencer

**Cuz tibi pualide fuerint in corpore vires  
Fac sapias sic tu poteris vir fortis haberi**

Si tienes la forteleza  
de mjenbro et de persona  
ten mj fijo la corona

que se llama de sanjeza  
major bien dela riqueza  
no se falla en esti mundo  
disposicion es el segundo  
et el tercero es nobleza

**Auxiliuz a notis petito: si forte labora  
Ac quis q̄ melio: medicus q̄ fido ami?**

Paramientos que te diguo  
remedio de tu passion  
es saber la intencion  
et consepo de tu amigo  
fino tomas tal castiguo  
fijo entu puericia  
sera tu viuir mendiguo  
no supiendo lamjicia

**Cū si ipse nocēs moriū cur victima pro te  
Stulticia ē in mortē alterius spare salutē**

Anque tengas grant licion  
de vicios et de peccados  
no los tengas encelados  
mas toma la confesion  
contriction satisfacion  
con estas tres repentinas  
se causan las medicinas  
elos danpos quantos son

**Cuz tibi vel sociuz vel fidā queris amicō  
Non tibi fortuna hoīs est: s; vita petēda**

**S**anar entu ioientur  
los amigos es saujeza  
el fin no sea riqueza  
mas solo por su virtut  
el amigo es salut  
del bueno buenos castiguos  
lo que as de tus amigos  
posees en feneur

**Utere que sitis opibus fuge nomē avari  
Quid tibi diuicie profunt: si pauper ha**

**S**ea fijo tu motiuo **bundae**  
liberal et virtuoso  
de seyer auariciofo  
ruego te seas esquiuo  
eres muerto et no viuo  
que prouecha tu tesoro  
sife la plata et oro  
eres seruo catiuo

**Si famā seruare cupis dū viuīs honestā  
Fac fugias aīo: que sūt mala gaudiavite**

**S**fijo mjo no consiente  
ni fagas acto de vicio  
et faras adios serujcio

et amj por consegunte  
el que ental accidente  
se delecta et se depuerta  
laujda aqujra et acorta  
dios padre muy eminente

**Cuz sapias animo: noli irridere senectam  
Nam quocunq; sene sensus puerilis in**

**S**fijo toma estī castigo **illo est**  
jamay por n;ngunas cosas  
tu escarnescas el vie, o  
en burlas ni en porrias  
suye tales goserias  
fijo seyendo mo:uelo  
mas rogaras al del cielo  
por que lleges en sus días

**Disce aliqd. nā cū sub ito fortuna recebit.  
Ars remanet: vitaz hoīs que non deserit**

**S**fijo mjo adquerece **vnq;**  
pora tu viujr oficio  
qujen tiene tal beneficio  
todo sienpre en riqueza  
quando fortuna aparece  
equjere voluer su rueda  
el tal arte con. iqu eda  
ela riqueza padelze

**D**ospicito cuncta tacit⁹: q̄ quisq; loquat  
Sermo hoīm mores celat: ⁊ indicat ibez.

Fijo quieras catar  
acada qual en su fabla  
entu piensa como tabla  
todo lo quieras notar  
et cierto puedes pensar  
que quero tanto dezir  
aqualquiere su viuir  
manifiesta su fablar

**E**xerce studium quīs perceperis artem.  
Et cura ingenū: sic ⁊ man⁹ adiūnat vsuz.

Anque tengas mucha sciencia  
por curso destubiar  
praticba quieras tomar  
que consiente diligencia  
dela mundana dolencia  
es enemigo el saber  
segunt que amj parecer  
bien regido con prudencia

**M**ultum venturi ne cures tempora fati.  
Non metuit mortez: qui scit contēpnere

**M**i fijo dexa testar  
entu no tema lamue: te  
pues sabes que es tu suerte  
vitam.

una vez dela tomar  
cierto bien puedes pensar  
que no teme su venjda  
quien menosprezia la vida  
saluo por te meyorar

**D**isce sed a doctis indoctos ipse doceto  
**P**ropagāda est eteni rez doctria bonaz

**D**el hombre saujo et prudente |  
fijo quieras aprender  
et derrama tu saber  
al que sea ignocente  
la sciencia es accidente  
cierto segunt me parece  
se mepora dubla et crece  
dando la liberalmente

**N**oc bibe qđ possis: si tu vis viuere san⁹.  
**M**orbi causa malinamq; est quecunq;

**M**i fijo quieras seper  
entu beue mesurado  
quien beue desmesurado  
pierde fuerza y poder  
eso mesmo pues creer  
de qualquiere enfermedat  
es causa la voluntat  
vltra de su merecer  
voluptas

<sup>p. in laudat</sup>  
<sup>quibus</sup>  
**Laudaris quocūq; palā qđcunq; pbaris**  
**Docide ne rursus leuitatis crie dāpnēs**

No seas mal ablador  
al que los enprecencia  
ni de seas absencia  
mi fijo por mjamor  
si del presente lohor  
tu en absencia desuaras  
que el hombre tengua vos caras  
no quicre nuestro senyor

**Transquillis reb<sup>9</sup> q̄ sunt aduersa causto**  
**Rebus in aduersis melius spare mēto**

Fijo mjo toda bora  
que fortuna te alcançar  
ten endios ton esperança  
todo sienpre te merora  
la fortuna danyadora  
cuerto es et no es loca  
quien tiene esperança pocha  
la sentēcia la pebora

**Discere ne cesses: cura sapiencia crescit.**  
**Rara datur longo prudēcia tēporis vsu.**

Por mucha continuacion  
trebaya seas prudente  
por do seas mercciente

seper dicho salamon  
el tino dela razon  
fijo sea tu salut  
nodrica dela virtut  
fallo yo la discrecion

**Parce laudato. nā quez tu sepe probaris**  
**Una dies qualis fuerit mōstrabit amic<sup>9</sup>**

Seper temperado en loar  
mi fijo al nuevo amigo  
en sus obras es testigo  
quieras experimentar  
paramjentes su obrar  
car cierto vn solo dia  
el bien que le falicia  
tu puedes manifestar

**Ne pudeat: que nescieris te velle doceri.**  
**Scire aliqđ laus ē turpe ē nil discer velle**

Dejar algo de saber  
por verguēcia es bestieja  
de qualquiere es saujeza  
fijo mjo aprender  
car cierto puedes creer  
ser misterio de sefo  
pues viuir virtuoso  
no se puede coronper

<sup>ab.</sup> <sup>Vino</sup> <sup>Jacobus</sup>  
Cū venet̄ bacho līs ē: s̄ iūcta voluptas  
<sup>laudem</sup>  
Quod lautum est aīo complectere: s̄ fu-

ge lites.  
Por veer en que sa son  
pelean con mucha furta  
el vino con la luxuria  
contra los que viuos son  
olofernes salamon  
lot et otros que no cuento  
te deuen ser escarmjento  
el medio t. ene razon

<sup>Ab. 112.</sup>  
Demissos animo tacitos vitare merita  
Quo flumen est placidū: forsan latet al-

tius vnda.  
Los cejles en razon  
que parecen virtuosos  
muchos de males danposos  
traen lleno el corazon  
todos los que tales son  
no tienen la pienza leba  
auezes el agua queda  
tiene secreto fondon

<sup>Ab. 113.</sup>  
Cum tibi displiceat rex fortuna tuarum  
Alterius specta quo sis discrimine peior.

Si eres afortunado  
por muchos inconuenientes  
fijo mjo paramjentes

alo s que son entu grado  
es el triste conortado  
quando vee la fortuna  
amuchos ser comuna  
su danyo no ser reparado

<sup>Ab. 114.</sup>  
Quod potes id teptamā lit<sup>9</sup> carpe remis  
Tutius est multū: q̄ velū tendere in alū

Fijo no deues tomar  
sicutu eres virtuoso  
que sea d'ficultoso  
ni lo puedas atemar  
quien alta qujere volar  
con su mucha neçedat  
presto manda facultat  
de tal tino desechar

Cōtra hoīez iustuz noli cōtendere praue  
Semper eteniz deus iniustas vlciscit iras.

Nunqua qujeras ofender  
al iusto sieruo de dios  
car es prohevido anos  
con en tal may contender  
ser vencido es vencer  
segunt que yo fablo et sientio  
pues el santo mandamjento  
tenemos obedecer



**Enz quid peccaris: castiga te ipse subinde**  
**Vulnera dum sanas dolor est medicina**

**Si tu pensa fera plena**  
de vicios o de dolencia  
confiesa por penitencia  
tupa propia de pena  
la penitencia es buena  
si se toma con amor  
car cierto es tal dolor  
alut en forma de pena

**Scapnaris nunq̄ post longuz tps amicitia**  
**Mutauit mores: s; p̄ tua p̄ia memto**

Al voto de puricia  
fijo mjo no ofiendas  
ni quieras tomar contentas  
por no perder amicitia  
quando crece la malicia  
si la sabes moderar  
entonce viene acausar  
confirmation de leticia

**Gratioz officijs q̄ sis mage carioz esto**  
**Ne nomen subeas qđ dicitur officipero**

Lindo bueno amarauilla  
quieras tomar el oficio  
car por arte y serujcio

muchos sobieron en siella  
ta vuras sine manziella  
si tomas en souentut  
oficio nonbre o virtut  
o mozar en buen a villa

**Suspect<sup>9</sup> caueas: ne sis miser oib<sup>9</sup> hois**  
**Na; timidis et suspecti aptissima mors e**

No quieras ser sospecho  
ni te mjente cada hora  
el misero siempre loza  
et may vive con reposo  
si quieres ser virtuoso  
teme quando boza  
et fuerte coma paues  
asi seras virtuoso

**Cū seruos pprios fueris merca<sup>9</sup> in vsus**  
**Et famulos dicas: hoies tñ esse memeto**

Los esclauos et serujdores  
te modera encastigar  
fijas son al semepar  
del que crea los vniertes  
pues fijo porque consientes  
note regir moderado  
si quieras ser perdonado  
al del cielo paramientes

**Quā primū rapiēda tibi est occasio p̄sa**  
**Ne rursus queras que s̄a neglexeris ante**

Sijo mjo note gaste  
mucha prodigalidad  
jamay latal calidat  
es que pobreza no taste  
en manera que abaste  
deues lo tupo gastar  
que no vapas acerquar  
lo que ante desejaste

**Morte repentina noli gaudere maloz**  
**Felices obeunt: quoz sine crimine vita ē**

Sijo si veras finar  
los malos subitamente  
cierto razon no consiente  
que tu deues gozar  
pues dios quiso ordenar  
repentir se la persona  
pierde su bien et corona  
quien muere sin lo alcanzar

**Cuz tibi sit p̄iun: nec res: z fama laborat**  
**Vitanduz ducas inimicū nomen amici.**

No tenjendo que comer  
ante queras ser mendigo  
que no tomar lo del amigo

si lo da por tu muyer  
quien esto qujere fazer  
el bien humano de roma  
quien no precia bonra nj fama  
nunqua deuria nacer

**Cū tibi p̄tigerit studio cognoscere multa**  
**Fac discas multa. vita nil velle doceri.**

Si eres inteligente  
siempre de saujeza vce  
entu sciencia distribuye  
mj fijo liberalmente  
la sciencia es accidente  
que procura el saber  
el principio pues tener  
mas el fin njguna siente

**Diraris verbis nubis mescriber versus**  
**Dec breuitas sensus fecit p̄iungere binos**

Si puse las cardinales  
tantd breue note amjres  
et tu ingenjo notires  
sijo de estos versos tales  
si catas adquerir vales  
con estos virtut atanta  
et ganar la glorja sancta  
major bien de los mortales

.Sij.

De que tracta et en que día fue fecha

Las quatro virtudes son  
puestas en esti tractado  
bien creo sea llamado  
le etica de carbon  
et fue dada conclusion  
en vn día plazentero  
juenes es de janero  
ala dita traslacion

En que anyo fue fecho

El presente ya se quanto  
del diuino nacimiento  
mil et siete con sesenta  
et mas quatre fazen ciento  
gracias inmensas presiento  
pues me daron poder tanto  
padre et fijo et espíritu santo  
los tres principes te cuento

Senece las traslacion del carbon fecha por  
maestro Martin garcia

Des gracias.

Tu sbeu muy digno  
fuente de todas virtudes  
yo peccador muy indigno  
muy menguado de soludea  
te pido merced que me ayudes  
tu sciencia mager digna  
que no se botra medicina  
si tu senyor nome ayudes

Bien creo senyor que tu eres  
tribunfante rey de gloria  
en quien son todos poderes  
ela superna victoria  
raderas de tu memoria  
mis erores by defectos  
que sea de los electos  
como el oro entre laschorja

Creator eres llamado  
en la trinidad segundo  
dios et hombre ajuntado  
de todos peccados mundo  
pues veniste en el mundo  
jus forma de peccador  
guarda me rey y senyor  
daquel infierno profundo

Donde esta la deidad  
allperes sin fallencia

verdadera claredad  
lleno de toda sapiencia  
segut es nuestra creencia  
tu eres vero dios by hombre  
Ihesu christo es el tu nombre  
digno de grant reuerencia

En el mundo no ay lengua  
digna de te bendezir  
que entu no vno mengua  
ni se puede comedir  
tu merced vngo a pedir  
que me sea piadosa  
pues contu sangre preciosa  
me quiesste redimir

Fijo eres vno et solo  
del rey alto celestial  
entu bocha no vno dolo  
enganyo ni otro mal  
tomando carne mortal  
muchos acores sufriste  
en paciencia lo bouiste  
por el linage humanal

Gracias dar no te podria  
por tus bienes quantos son  
que nos das de caridad  
por tu sola compacion

tomaste muerte y pacion  
en el arbol dela cruz  
por nos dar vida y luz  
paradiso et saluacion

O mesquino peccador  
mis erradas son alas  
que no soy merecedor  
venjr delante tu faz  
Ihesu christo si te plaz  
amjs culpas da perdon  
y permeie saluacion  
vida con salut ppaz

Ihesu christo senpor mjo  
melobia de los santos  
alto rey de poderio  
grant terror de los espantos  
pues enti son donos tantos  
quantos yo no se dezir  
senpor faz me peruenjr  
donde son los dulces caritos

Caridad muy grande y fuerte  
viniste con peccadores  
en venjr tomar la muerte  
en sufrir muchas dolores  
en muy grandes sin fauores  
como hombre verdadero

padeciendo en el madero  
el mayor de los mayores

Lagrimas de los tus ojos  
cinco veces esparviste  
sufriendo muchos enojos  
por el mal que non fezieste  
muchos opobijos sufriste  
et tu cara escopida  
asi vos distes la vida  
por la muerte que padeciste

Di senyor de tu persona  
mucha sangre eujno falla  
ala boca dela nuena  
todo el mundo escuricio  
la tu anima decendio  
alas infernales penas  
crebantando las cadenas  
sus amigos deliuro

No finco ende senyor  
el cuerpo en el monjento  
mas vno por conpayero  
el deujno aiustamiento  
lanjima sin salimjento  
fue con la diuinidad  
y el cuerpo por verdad  
no buuo coronamiento

Dias jaziste contadas  
en la santa sepultura  
quaranta fueron nombradas  
segunt cuenta la scriptura  
son tres dias por natura  
contando parte por parte  
desta guisa lo departe  
sin ooches la figura

Por conplir las profecias  
que los profetas dixeran  
acabo los tres dias  
que por muerto te vngeron  
refurgiste segunt vieron  
algunos de tu companya  
esta bobra tan estranya  
los judios la sentieron

Quaranta dias estuixste  
con los santos es boydos  
alos cielos no soujste  
fasta que fueron conplidos  
desque fueron senjdos  
consolaste los entanto  
de gracia de spiritu santo  
fueron todos reconplidos

Reuoca tu ira senyor  
et no qujeras permitir

que si mundo peccador  
asi aya apadecer  
danos gracia aconocer  
nuestras culpas sin tardar  
que podamos emendar  
nuestra vida enbien fazer

Si el cielo no es digno  
de estar delante de ti  
que sera demij mesquino  
que tantos peccados acometi  
y enellos menuolui  
como el peccador en la ret  
de su christo por merced  
no me indignes asi

A todos pues q̄tos torrijētes  
padeciste tu senyor  
fueron nuestros docimjento  
por liurar nos de tristor  
sin seyer merecedor  
muchos afanes sofriste  
quanta passion padeciste  
por saluar el peccador

Tengo te asuplicar  
de su bueno vno et trino  
que te placia dacceptar

las plegarias de sti indigno  
tu senyor que al longino  
perdonaste la lançada  
placia te dar me posaba  
en donde no abita el maligno

Excelente al peccado  
con toda la su potencia  
por virtud de aquel sagrado  
acto dela penitencia  
senyor danos paciencia  
en nuestras aduersidades  
car llena de iniquidades  
esta nuestra conciencia

Ja veveys pues claramente  
esti mundo cauilloso  
que decibe todo gente  
con su cinbel enganyoso  
tu senyor que es poderoso  
da nos virtud et victoria  
que possidamos la gloria  
donde es el fuelgo et reposo

Zela siempre sobre nos  
por tu potencia infinita  
sobirano senyor dios  
pues diestes muerte por vida  
por que no sea perdida

contra gente peccadora  
que delante de ti loza  
recorriendo a tu guarda

**Fin**

Virgen de Dios esboza  
Maria nuestra senyora  
Seas nuestra interseora  
Pues para esto fues nacida

**Sic est finis deo gracias**

771

aton the mass



Faint, illegible text or markings at the bottom of the right page.



*Primer 5. Dr. Jozef 133. 1845*